

Giờn Sông Jordana



h ô

THE RIVER JORDAN

Thảo Nguyên Vùng Giòng Sông Jordanô





Giồng Sông Jordani

Giồng Sông Jordani chảy vào Biển Hồ Galilee

The Jordan River entering Sea Galilee

THE RIVER JORDAN



Giồng Sông Jordani Yardent noi rùa tội cho các tín đồ The Jordan River Yardenit Baptismal area
And a voice spoke from heaven "This is my beloved Son in Whom I am well pleased" [Matthew 3, Mark 1, Luke]



Nghi thức Rửa Tội tại Giòng Sông Jordanô

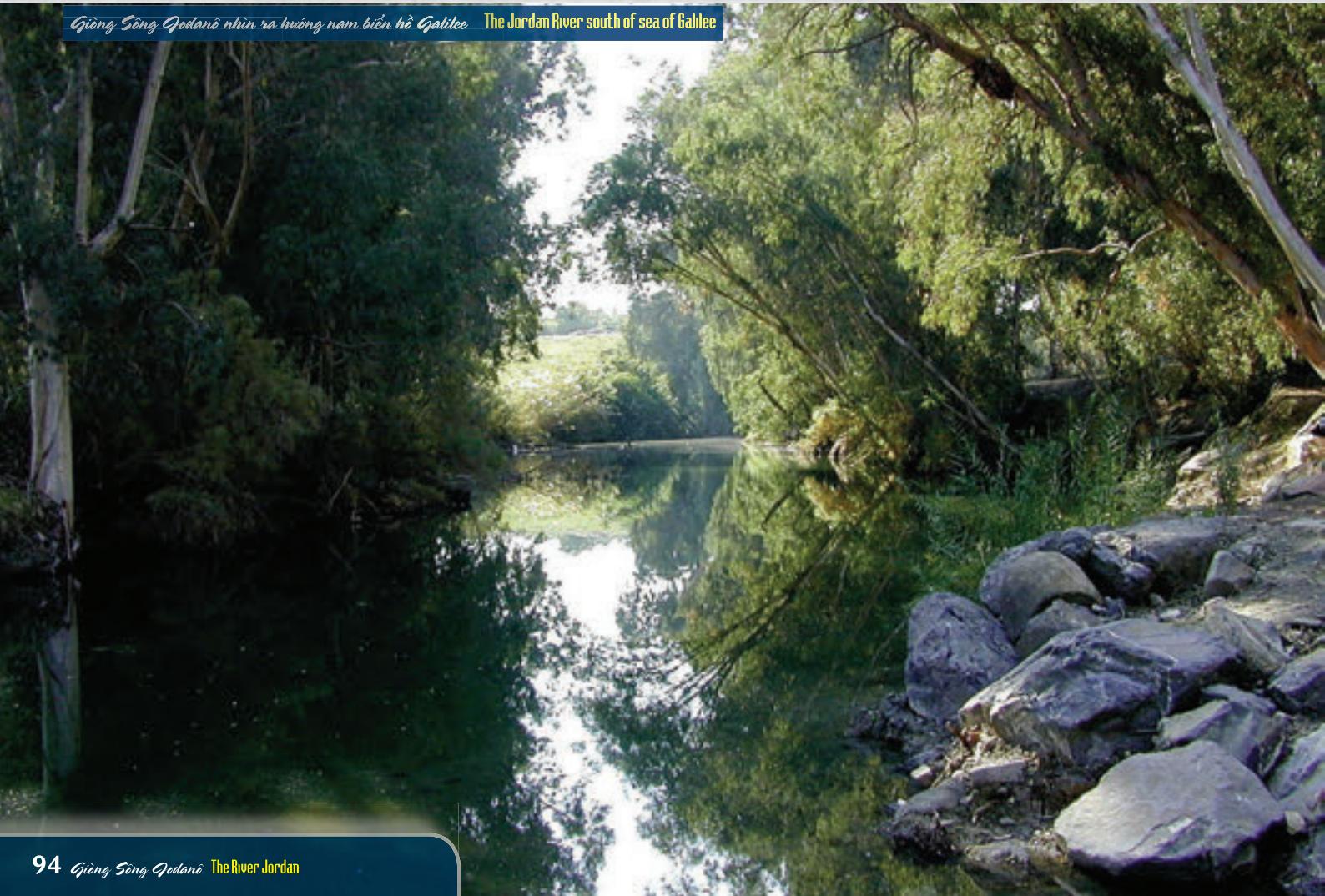


Cầu nguyện tại nơi Làm Phép Rửa trên Giòng Sông Jordanô



Cha Văn Chí và Đoàn Hành Hương tại nơi Làm Phép Rửa trên Giồng Sông Jordanô

Giồng Sông Jordanô nhìn ra hướng nam biển hồ Galilee The Jordan River south of sea of Galilee





Giòng Sông Jordanô THE RIVER JORDAN

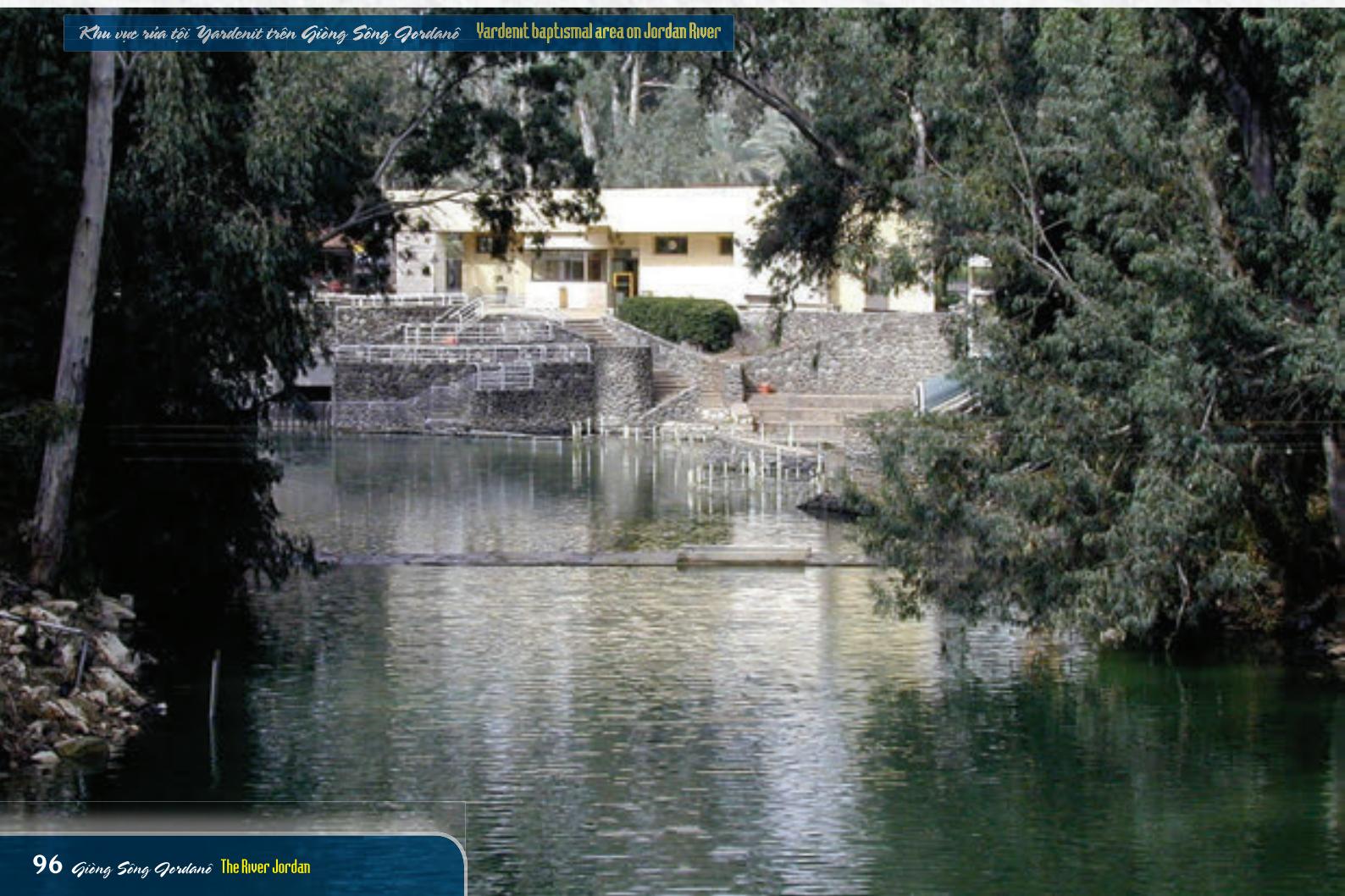
Giòng sông Jordanô chảy qua vùng đồi núi Hermon và chảy vào Biển Chết. Sông Jordanô ngoằn ngoèo dài khoảng 160 miles, bắt nguồn từ núi Hermon, với độ cao khoảng 3000 feet, và chảy vào Biển Chết. Sông sâu khoảng 100 feet. Sông Jordanô là di tích Thánh trong cả Cựu Ước lẫn Tân Ước. "Gioan Tẩy Giả mặc áo lông lạc đà, ăn chàu chấu và mật ong, rao giảng, và làm phép rửa tại vùng sông Jordanô. Đức Giêsu đến từ Galilê và được Gioan làm phép rửa tại đây. Khi vừa chịu phép rửa xong, Đức Giêsu lên khỏi nước và Chúa Thánh Linh với hình chim bồ câu trên Ngài và tiếng Chúa Cha

The Jordan River is a strange stream which flows from the snow-capped heights of Mount Hermon to the depths of the Dead Sea. It twists and curves in a 160 mile long bend, while the distance it covers is only 65 miles in a straight line. The Jordan Al Urdun (the Descended) deserves its name as it descends from 3,000 feet at Mount Hermon, where it is formed by the union of four streams, to the Dead Sea, 1,300 feet below sea level. Its average width is 100 feet. The Jordan River is holy to both the Old and the New Testaments. "John an austere looking figure clothed with camel's hair, eating locusts and honey, was

phán: "Đây là con ta yêu dấu rất đẹp lòng ta." (Matthew 3, Mark 1, Luke 3). Theo truyền thuyết, nơi Đức Giêsu chịu phép rửa cách xa thành phố Jericho về hướng đông khoảng 5 dặm. Vì sự kiện này, sông Jordanô trở nên nơi Thánh và khách hành hương đã đến đây để tắm trong nước này tưởng nhớ sự kiện Đức Giêsu chịu phép rửa. Gần nơi này, dưới quyền chỉ huy của Gioxuê, dân Do Thái vượt qua sông và chiếm được Đất Thánh (Joshua 3:13 – 17). Cũng tại giòng sông Jordanô, Tiên Tri Elia về trời (II Kings 2:11) và Naaman được chữa lành bệnh phong cùi khi tắm nước giòng sông Jordanô (II Kings 5:10 - 14).

preaching and baptizing along the lower reaches of the Jordan. Jesus came from Galilee to be baptised by John in the river Jordan. As soon as he was baptised he came up from the water, and suddenly the heavens opened and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming down to him. And a voice spoke from heaven: "This is my beloved Son in whom I am well pleased." (Matthew 3, Mark 1, Luke 3). The traditional spot where Jesus was baptised is located some five miles east of Jericho. The baptism of Jesus in the Jordan made the river holy to all Christians who, since early times, went in a spirit of faith and piety to bathe in its waters. Thousands of pilgrims have come here to bathe in the Jordan, wearing white gowns which they take home to keep as their shrouds. Somewhere near the site of the Baptism, the Israelites, under Joshua, crossed the river and invaded the land (Joshua 3:13 – 17). Somewhere near here, the prophet Elijah went up by a whirlwind into heaven" (II Kings 2:11). Naaman was cured of leprosy by washing in the river Jordan (II Kings 5:10 - 14).

Khu vực rửa tội Yardenit trên Giang Sông Jordanô Yardenit baptismal area on Jordan River





Giồng Sông Jordano nhìn từ cửa biển Galilee The River Jordan looking from Sea Galilee

Giồng Sông Jordano nối liền cửa biển Galilee The River Jordan entering Sea Galilee



Núi Cám Dỗ

THE MOUNT OF TEMPTATION



Đức Giêsu chịu cám dỗ ngay sau những ngày Ngài chịu phép rửa tại sông Jordanô. "Và Đức Giêsu đầy ơn Chúa Thánh Thần rời khỏi sông Jordanô và được hướng dẫn bởi thần khí, Ngài vào sa mạc." (Luke 4:1-13, Mark 1:12-13). Không có Phúc Âm hay tài liệu nào cho thấy chính xác nơi Đức Giêsu ăn chay 40 đêm ngày và chịu cám dỗ. Sau này, theo truyền thuyết, nơi Đức Giêsu chịu

The Temptation of Jesus was immediately after His baptism in the Jordan River. "And Jesus being full of the Holy Spirit returned from Jordan and was led by the spirit into the wilderness" (Luke 4:1-13, Mark 1:12-13). Neither the Gospel nor any other source enables us to determine exactly the spot where Jesus underwent his forty days of fasting and temptations. Later tradition indicated the "Mount of Qarantel"

Cha Văn Chí và Đoàn Hành Hương dưới chân Núi Cám Dỗ





Núi Cám Dỗ

THE MOUNT OF TEMPTATION

cám dỗ là núi Bôn Mươi - "Mount of Qarantel." Núi này nằm phía sau thành Jericho cổ. Đỉnh núi là nơi Ngài chịu cám dỗ lần sau cùng khi ma quỷ chỉ cho Ngài tất cả vương quốc trần gian. Sườn núi phía đông, một Nhà Thờ được xây dựng vào thế kỷ 16 ngay trên hang đá Chúa chịu cám dỗ. Nhà Thờ này bị bỏ hoang vào thế kỷ 13 và năm 1874, Giáo Hội Chính Thông Hy Lạp đã thiết lập một tu viện tại đây.

which rises behind old Jericho, as the site of the first and third temptation. The summit of the mountain is indicated as the site of the last temptation, where the devil showed Him all the kingdoms of the world. On the slope of the eastern side of the mountain, a church was built in the 16th century over the cave designated to be the one occupied by Christ. This church was deserted in the 13th century and in 1874 the Greek Orthodox rebuilt it on the site and built a monastery.

Con đường Chúa đã đi

THE

- Sáng tác năm 1978.
- Trầm Khúc Hoan Ca tập 6, in năm 1980, Việt Nam.
- Trong Tuyển Tập Trầm Khúc Hoan Ca Tập II, in năm 1996, Australia, Trang 236.
- Trích trong CD Mẹ Quê Hương Việt Nam, do Ca sĩ Lê Hằng, Phái Hành năm 1999, USA.
- Sách Mẹ Quê Hương Việt Nam, Trang 23.

Văn Chi

- Composed in 1978.
- In the "Trầm Khúc Hoan Ca 6" - The 6th Hymnal Booklet of Meditative and Joyful Songs, printed in Vietnam, 1980.
- In the Anthology of "Trầm Khúc Hoan Ca," volume II, printed in Australia, 1996, page 236.
- In the CD "Mẹ Quê Hương Việt Nam - Mother of Vietnam Country", performed by Singer Lê Hằng, published in 1999, USA.
- In the Book "Mother of Vietnam Country," page 23.

Con đường Chúa đã đi qua

1. Lạy Chúa con đường nào Chúa đã đi qua, con đường
 2. Lạy Chúa, mũi dòng nào dâm thấu con tim, định nhọn
 3. Lạy Chúa ôi đường tình Chúa đã đi qua, con đường

nào Ngài ra pháp trường, mao gai nào hàn sâu trên
 nào còn loang máu đào, sỉ nhục nào còn vương trên
 thập tự loang máu đào. Ôi lưỡi dòng còn loang vết

trán. Lạy Chúa, thánh giá nào Ngài vác trên
 mắt. Lạy Chúa, những bước nào gục ngã đau
 máu. Lạy Chúa, thánh giá nào Ngài đóng định

vai, đau thương nào phủ kín tâm tư, đường tình
 thương, bao roi dòng nào hàn vết thê lương, đường tình
 xưa, chén đắng nào Ngài uống say sữa, đường tình

dó Ngài dành cho con.
 dó Ngài dành cho con.
 dó Ngài dành cho con.

ĐK. Lạy



Con đường Chúa đã đi qua ROAD JESUS CHRIST WALKED

Chúa, xin cho con bước đi với Ngài, xin cho
 con cùng vác với Ngài, thập giá trên đường đời con
 đi (đường đời con đi). Lạy Chúa, xin cho
 con đóng đinh với Ngài, xin cho con cùng chết với
 Ngài, để được sống với Ngài vinh quang.



Mùa Phục Sinh năm 1978, tác giả mỗi ngày gánh 120 đôi nước lao động trong chế độ Cộng Sản để tưới thuốc lào và vườn rau. Mệt nhọc, mồ hôi, nhức nhối, và đau thương, tác giả cảm thấy con đường chông gai mình đang đi là con đường Đức Kitô đã đi qua. "Xin cho con bước đi với Ngài, Xin cho con cùng chết với Ngài, để được sống với Ngài Vinh Quang." Hứng nhạc bừng lên, tác giả đã sáng tác ca khúc này trong tin yêu và phó thác hy sinh trọn vẹn ngay trên ruộng đồng, sau đó tập cho ca đoàn hát dâng lễ. Con Đường Chúa Đã Đi Qua như một tâm tư để lên đường bước theo con đường Chúa đã đi qua.

During the Easter Season of 1978, Fr Paul laboured under the harsh Communist regime, fetching and carrying 120 containers of water every day to irrigate vegetable fields. He was sweaty and weary, tired and overwhelmed with pain. His life was full of spikes, thorns, and challenges, and the path before him littered with many obstacles. He meditated upon the challenges that Jesus encountered and he wrote this prayer: "Lord, may I walk with you on your road. May I die together with you so I can live together with you in your glory." He composed this song to express his love and trust in God, despite hardship and oppression in the fields. This song, often sung after Communion, "Con Đường Chúa Đã Đi Qua - The Way of Love or The Road Jesus Walked" - is truly from the heart and it expresses the inspiration that gave him courage to follow Jesus on the path of sorrows.